

оттенков и оценок героев за счет использования своеобразной лексики, что создает разногласия между авторской репрезентацией внутреннего мира героев и конечным результатом перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сергеев С. А. Особенности объективации концепта *мечта* в русской языковой картине мира : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / С. А. Сергеев. – Кемерово, 2005. – 164 с.
2. Хализев В. Е. Теория литературы / В. Е. Хализев. – М. : Высш. шк., 1999. – 240 с.

Солопова Л.Е.

(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»)

ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ И ПСЕВДОПРОСТЫХ СЛОВ В НЕМЕЦКОЙ НАУЧНО- ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

В современном мире в центре внимания специалистов многих отраслей знания находятся развитие терминологии и семантическая структура терминов. В основе каждого термина обязательно лежит определение (дефиниция) реалии, которую он обозначает, благодаря чему термины представляют собой точную и в то же время сжатую характеристику предмета или явления. Среди возможностей образования немецких терминов существуют определенные закономерности. Понимание и знание этих особенностей может помочь студенту-переводчику осуществить адекватный перевод.

В немецком языке термины (названия профессий и инструментария) образуются с помощью: частотного суффикса мужского рода -er и его расширенного варианта – суффикса -ler (*der Dreher – токарь*); суффиксов мужского рода -at, -ent, -ier, -ist, -loge, -ast (*der Bakteriologe – бактериолог, der Metalloge – специалист по металловедению*); продуктивного частотного суффикса мужского рода -er (*der Abschneider – сепаратор*), расширенного варианта суффикса женского рода -ei (*die Gerberei – дубильня*) [2, 64].

Особенно широко используются в терминологии сложные слова (компози́ты), образующиеся в результате объединения в одной лексической единице двух или более основ знаменательных слов. В немецком языке чаще всего встречаются такие компози́ты: сущ. + сущ. (*der Tonbeton – глинобетон*); прил. + сущ. (*der Schnellstahl – быстрорежущая сталь*); гл. + сущ. (*der Schreibkopf – печатающая*

головака); сущ. + прил. (*klimabeständig* – устойчив к климату); прил. + Partizip I (*selbstpolierend* – самополирующий); прил. + Partizip II (*tiefgekühlt* – сильно охлажденный) [5, 124].

В немецком языке, так же как и в русском, есть очень много заимствований. Чаще всего это заимствования из английского языка, встречающиеся в экономической и компьютерной сферах, поскольку эти отрасли активно развивались в США (*der Salesmanager* – менеджер по продажам, *die Hardware* – аппаратное обеспечение) [2, 190].

Также в терминологии немецкого языка имеет место такое явление, как субстантивация, например: *das Ausstrecken* – вытяжка; *das Bremsen* – торможение.

При переводе общенаучной, общетехнической отраслевой и узкоспециальной терминологии нужно различать разные виды терминов. Общенаучные и общетехнические термины – это термины, которые употребляются в нескольких отраслях науки и техники. Отраслевые термины – это термины, которые употребляются только в одной области знаний (*der Rechtsanspruch* – правовая претензия). Узкоспециальные термины – это термины, которые характерны для специальности данной отрасли. Например: *die Ordnungsverwaltung* – административная деятельность по обеспечению общественного порядка [7, 198].

Термин, как правило, выполняет две функции – номинативную и функцию отражения содержания понятия. Следовательно, понимание и знание этих особенностей может помочь студенту-переводчику осуществить адекватный перевод, в первую очередь понять содержание и затем попытаться найти полные эквиваленты терминам в языке перевода.

Кроме этого, в немецкой научно-технической литературе существует проблема перевода псевдопростых слов и словосочетаний.

При обучении пониманию и переводу немецкой научно-технической литературы студенты-переводчики часто встречаются в текстах «простые» (легкие) и «сложные» (трудные) слова и словосочетания. Простота или сложность таких слов и словосочетаний определяется легкостью или сложностью их запоминания и возможностью их безошибочного узнавания в контексте. Эти слова легко переводятся, а значение «сложных» слов отыскиваются в словаре.

Однако существует еще и третья группа слов. Это псевдопростые слова, то есть слова-«обманщики». Они кажутся студентам простыми и даже знакомыми и переводятся ими уверенно, но неправильно. Дело в том, что студенты часто запоминают новые слова и словосочетания путем сравнения с тем, что они уже знают, устанавливая при этом

сходство и различия между знакомыми словами и словосочетаниями и теми словами, которые надо выучить.

Как известно, значительная часть лексического и грамматического материала усваивается и закрепляется на основе использования принципа аналогии, системности, при широком обобщении сходных явлений и действий. Так, для усвоения системы спряжения слабых немецких глаголов нет необходимости в изучении спряжения каждого глагола в частности. Достаточно выучить два, три глагола и выработать навыки пользоваться ими.

Для усвоения основного значения префикса *un-*, что соответствует в родном языке префиксу «не-», «без-», достаточно дать несколько примеров с их переводом, а затем выполнить небольшое упражнение с аналогичными словами, закрепляя тем самым основные значения префикса: *unaufmerksam* – невнимателен, невнимательно; *unaufhörlich* – непрерывный, непрерывно.

Однако действие аналогии при изучении иностранного языка имеет свои ограничения. Именно этих ограничений студенты сначала не замечают. Сложные существительные, например, переводятся обычно достаточно уверенно и правильно на основе знаний слов, из которых они состоят: *der Anfangszustand* – исходное состояние; *die Übergangsphase* – переходная фаза.

Привыкая к такому способу перевода сложных существительных, студенты пытаются таким образом переводить и те существительные, перевод которых отклоняется от этого правила. *Zeitraum* переводят как «пространство времени» или «временное пространство». Правильный перевод – «период». *Grundlage* переводят как «основное положение». Правильный перевод – «основа». *Reihenfolge* – не последовательность рядов (серий), а просто – «последовательность».

Таких существительных, которые выходят за рамки сферы действия аналогии, в немецкой научно-технической литературе немало. Их надо закреплять в процессе обучения.

Иногда студенты-переводчики не обращают должного внимания на графическое изображение слова, что приводит к неправильному переводу. Эти слова могут принадлежать к любой части речи:

1. Существительные: *Mitte* – середина, центр, *Mittel* – средство, пласт, центральный, средний; *Zinn* – олово, *Zink* – цинк; *Qualität* – качество, *Quantität* – количество.

2. Глаголы и их основные формы: *bitten* – просить, *bieten* – предлагать, *garantieren* – гарантировать, *geben* – давать, *versprechen* – обещать; *scheiden* – разделять, отделяться, *schneiden* – резать, разрезать, пересекать.

3. Другие части речи: *Wieder* – наречие со значением «снова», *wider* – предлог со значением «против».

Смешение графического изображения различных слов может происходить и в случае изменения их форм (при склонении

существительного или глагола и т.д.), например: *viel* – много, *fiel* – упал, *paß*, *paß*, *fiel*; *fällt* – падает, *fehlt* – отсутствует.

Смешивание разных слов наблюдается особенно на первых этапах перевода. Лучшим способом избавиться от таких ошибок является фиксация внимания на различиях в написании, функциях и значении слов.

Определенные трудности вызывает перевод псевдопростых словосочетаний. К ним относятся фразеологические обороты, дословный перевод которых приводит к недоразумениям, например: *in erster Linie* – в первую очередь, прежде всего, а не в первую линию; *unter anderem* – между прочим, а не среди прочих или под другими.

К псевдопростым словам относятся и многозначные слова. Здесь надо прочитывать всю словарную статью, чтобы подобрать правильное значение слова, иначе это приведет к непониманию текста. Никто не будет сомневаться, что слово *Aufgabe* означает «задача», но редко кому из студентов известно, что это слово имеет также значение «отказ от чего-то». Также глагол *eingehen*, который означает не только «входить», а с предлогом *auf* (*eingehen auf* *Akk*) имеет значение «подробно касаться чего-то».

Трудности вызывает перевод таких многофункциональных и вместе с тем многозначных слов, как *als*, *zu*, *da*, *damit* и многих других, им подобных, усвоение которых необходимо при их частом употреблении.

Следовательно, задача преподавателя – постоянно обращать внимание студентов-переводчиков на перевод таких псевдопростых слов и словосочетаний с тем, чтобы избегать подобных ошибок при переводе. Понимание и знание особенностей немецких научно-технических терминов может помочь будущему переводчику осуществить адекватный перевод.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бим И. Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе. Проблемы и перспективы : учеб. пособие / И. Л. Бим. – М. : Просвещение, 1988. – 255 с.
2. Володина М. Н. Когнитивно-информационная природа термина и терминологическая номинация : автореф. дис. ... д-ра. филол. наук: 10.02.04 / М. Н. Володина. – М., 1998. – 59 с.
3. Домашнев А. И. Методика преподавания немецкого языка в педагогическом вузе : учеб. пособие / А. И. Домашнев, К. Г. Вазбуцкая. – М. : Просвещение, 1983. – 224 с.
4. Жлуктенко Ю. А. Методика преподавания иностранных языков в высшей школе : учеб. пособие / под ред. Ю. А. Жлуктенко. – К. : Выш. шк., 1971. – 222 с.
5. Кияк Т. Р. Теорія і практика перекладу : підручник / Т. Р. Кияк. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 240 с.

6. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2008. – 512 с.
7. Кравченко А. П. Немецкий для юристов : учеб. пособие для студентов вузов / А. П. Кравченко. – Ростов-н/Д. : Изд-во «Феникс», 1997. – 288 с.

Ткачева Ю.Г.

*(ГОУ ВПО «Луганский государственный университет
имени Тараса Шевченко»)*

КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД КАК ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ФАКТОР ДИДАКТИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Интеграционные процессы, происходящие в современном мире, расширение сфер международного сотрудничества закономерно ведут к формированию принципиально нового многомерного социокультурного пространства. В данных условиях обеспечение межкультурной коммуникации во всех сферах взаимодействия становится первоочередной задачей, реализовать которую невозможно без высококвалифицированных переводчиков, владеющих лингвистической, социокультурной, коммуникативной, социально-психологической и информационной компетентностью, необходимой для осуществления эффективной переводческой деятельности. В связи с этим вопросы касательно сферы обучения всесторонне проинформированных и высококомпетентных переводчиков, которые бы соответствовали новым требованиям и потребностям современного информационного общества и растущим потребностям рынка переводческих услуг, сейчас приобретают особую актуальность.

Несмотря на то, что перевод является одним из древнейших видов деятельности человека, необходимость подготовки большего количества профессиональных переводчиков возникла относительно недавно. Обусловлено это увеличением объема информации, которой начали обмениваться люди и народы вследствие значительного роста международных контактов и переписки, а также расширения культурных связей, объемов международной торговли и дипломатической деятельности, связанных с появлением новых государств, возникновением многочисленных международных организаций и всемирных движений.

Следует отметить, что процесс обучения будущих переводчиков на основе компетентностного подхода должен быть выстроен в